



Internationalizing NPCR's Abstract Plus: NAACCR Standards Spread South

DH Farmer, Northrop Grumman
CDC/NPCR Contractor
NAACCR 2005 Conference
June 7, 2005
Boston, MA

SAFER • HEALTHIER • PEOPLE™

AL • CHRONIC DISEASE PREVENTION • INFECTIOUS DISEASE PROTECTION • IMMUNIZATION • INJURY PREVENTION • PRI
CHILD HEALTH • GLOBAL PARTNERSHIPS • MINORITY OUTREACH • MONITORING HEALTH • COMMUNITY PARTNERSHIPS
SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEA
HEALTH EDUCATION • EPIDEMIOLOGY • WORKPLACE HEALTH • IMMUNIZATION • WORKPLACE SAFETY • TRAINING • C
LTH • PREVENTION RESEARCH • PRIVATE SECTOR PARTNERSHIPS • PUBLIC HEALTH WORKFORCE • WOMEN'S HEALTH

Background

- Hospital cancer registry software in low-income Latin American countries needed
- Most software not available in languages other than English
- CDC and International Union Against Cancer (UICC) partnered to develop Abstract Plus in Spanish, adapting specifics of Latin American culture
- NAACCR record layout customized, including additional length needed for address information and SSN replaced with a longer field, PID
- Abstract Plus is a free abstracting tool developed by CDC for cancer registries, used to summarize the medical record into an electronic report of cancer diagnosis and treatment which complies with an elaborate body of standards for cancer registry data set by NAACCR

Objectives

- Use current software with additional language translations
- Promote NAACCR standard data items and codes with locale customizing
- CDC provide software upgrades and support; UICC provide user support
- Compatible with IARC's (International Agency for Research on Cancer) population-based software CanReg4, or others

Methods

- Translation and customizing of lookup codes
- Locale Setting in MS Windows for date format, character set and other language variables
- Multi-Language Add-In for Visual Basic¹
 - Scans the source code and controls for all string text
 - Allows selection of needed strings for function replacement in any translated language
 - Uses resource file for string replacement which provides increased capacity and performance

¹©Copyright Phil Jollans, 2002; <http://www.jollans.com>

Methods (cont'd)

- World Resource String Editor Add-In for Visual Basic¹
 - Alternative to the standard Visual Basic Resource Editor
 - Exports resource file into MS Excel for language translation
 - Allows import of translated files into a resource file
- Export added to allow selection of fields needed, to support use in CanReg4 or other software.

¹©Copyright Phil Jollans, 2002; <http://www.jollans.com>

Abstract Plus in Spanish:

ABSTRACT Plus

Archivo Administración Utilidades Reportes Ayuda

Cerrar Abstracto

Abstracto No. 1

SECCIONES DEL ABSTRACTO TIPO DE PANTALLA

INFORMACION TODOS CAMPOS

CONFIG: Std Configuración - std

*Título del Campo	*Valor del Campo
Dx_NumAndSt	BORDE DE LAS BRISAS, 24 AVE Y
Dx_City	SAN PEDRO DE SULA
Dx_State	
Dx_County	
Dx_PostaZip	
Dx_Country	253
Marital	1
Race1	01
Hispanic	0
Sex	2
AgeDx	000
BirthDate	
BPCCode	253
Religion	
TxUsualOcc	
TxUsualInd	
TobaccoHx	1
AlcoholHx	
FamHxCA	
DxDate	
PSite	C494
Lateral	1

Sexo

Valor Actual: 2

Seleccionar Nuevo Valor:

- 1 Masculino
- 2 **Femenino**
- 3 Otro (hermafrodita)
- 4 Transexual
- 9 No declarado /Desconocido

OK Cancelar Ayuda de Contexto del Campo

Campos de Texto Ediciones Información de Edición Proyectos

Dg. Rg. Misc. TEXTO DEL ABSTRACTO

(EF) Examen físico
Radiografía/ Escaneo
Alcances
Exámenes de Laboratorio
(RO) Reporte Operatorio
Patología
Título del Sitio Primario
Título de Histología
Estadaje

0%

43 ¡Errores hallados por EDITS!

09/05/2003 GAR REGISTRY Plus

Abstract Plus - translated lookup code:

The screenshot shows the ABSTRACT Plus software interface. The main window displays patient information for 'Abstracto No. 1'. The 'PSite' field is highlighted with the value 'C494'. A 'PSite Lookup' window is open on the right, showing a list of codes and descriptions. The code 'C023' is selected, corresponding to the description '2/3 anterior de la lengua, SAI'.

ABSTRACT Plus
 Archivo Administración Utilidades Reportes Ayuda

Abstracto No. 1

SECCIONES DEL ABSTRACTO TIPO DE PANTALLA
 EDICIONES TODOS CAMPOS
 CONFIG: Std Configuración - std

*Título del Campo	*Valor del Campo
Dx_NumAndSt	BORDE DE LAS BRISAS, 24 AVE Y
Dx_City	SAN PEDRO DE SULA
Dx_State	
Dx_County	
Dx_PostaZip	
Dx_Country	253
Marital	1
Race1	01
Hispanic	0
Sex	2
AgeDx	000
BirthDate	
BPCode	253
Religion	
TxUsualOcc	
TxUsualInd	
TobaccoHx	1
AlcoholHx	
FamHxCA	
DxDDate	
PSite	C494
Lateral	1

Valor Actual: C494
 Seleccionar Nuevo Valor:
 Presione F4 para lista de selecció

Campos de Texto
 Dx. Rx. Misc.
 (EF) Examen físico
 Radiografía/ Escaneo
 Alcances
 Exámenes de Laboratorio
 (RO) Reporte Operatorio
 Patología
 Título del Sitio Primario
 Título de Histología
 Estadaje

PSite Lookup

Buscar

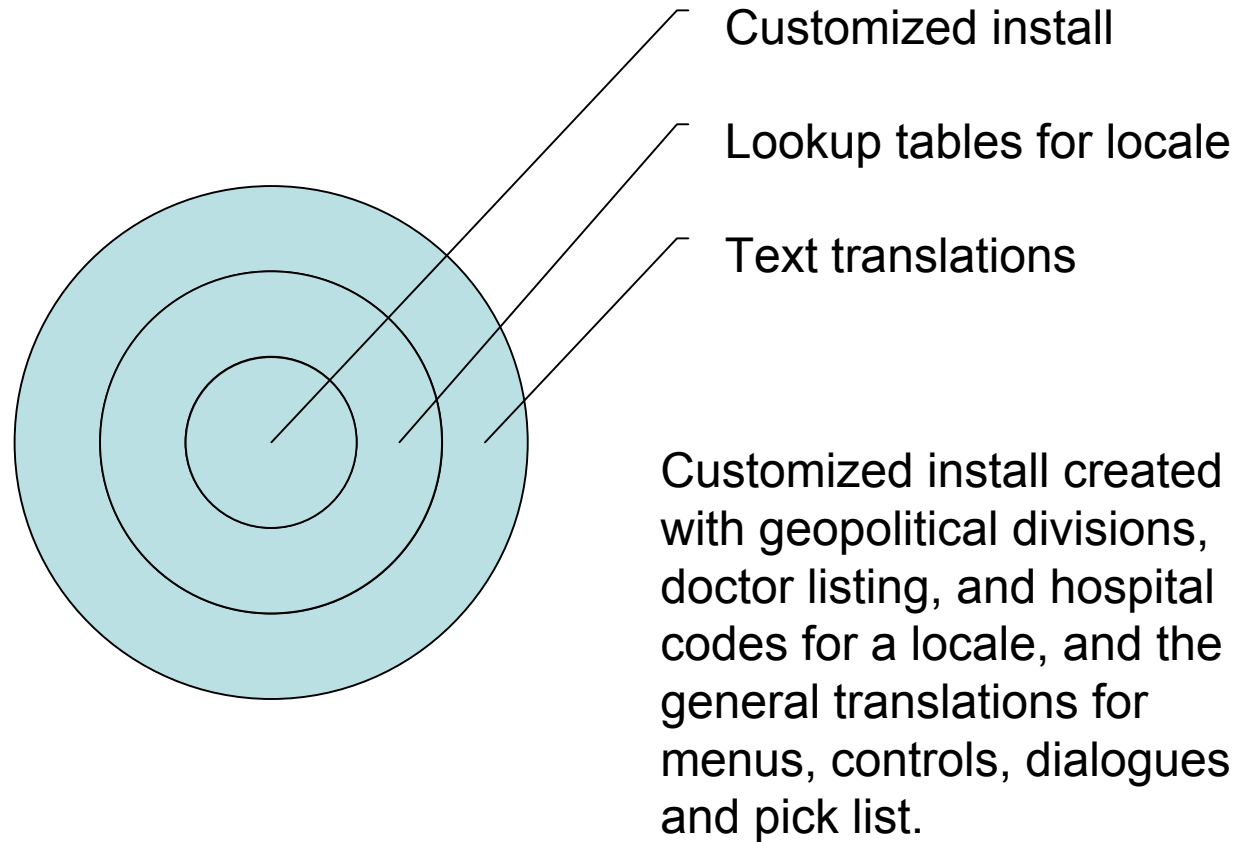
CODE	DESCRIPCIÓN
C023	2/3 anterior de la lengua, SAI
C020	2/3 anterior de la lengua, superficie dorsal
C022	2/3 anterior de la lengua, superficie ventral
C494	Abdomen, músculo
C494	Abdomen, tejido conjuntivo
C494	Abdomen, tejido subcutáneo
C474	Abdomen, nervio periférico
C445	Abdomen, piel
C762	Abdomen, SAI
C474	Abdomen, sistema nervioso autónomo
C414	Acetábulo
C111	Adenoide
C442	Ala de la nariz
C443	Ala nasal
C039	Alvéolo dentario
C031	Alvéolo inferior
C030	Alvéolo superior
C039	Alvéolo, diente
C031	Alvéolo, inferior
C039	Alvéolo, SAI
C030	Alvéolo, superior
C111	Amígdala de la faringe
C099	Amígdala faucial
C024	Amígdala lingual
C099	Amígdala palatina
C111	Amígdala, faringe
C099	Amígdala, faucial

43 ¡Errores hallados por EDITS!

Translations

- UICC contracted the language translations from a school in Miami and a Spanish speaking CTR
- Online help, not translated
- Online users guide targeted for translation
- Other online manuals translation available in print
- EDITS messages not translated

Abstract Plus install for a country



Training and customized installs

- CDC has hosted net-conference training in Spanish by UICC for registrars throughout Latin America, including Argentina, Chile, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Paraguay, Peru, and Venezuela
- Customized software distributed so far to, Argentina, Ecuador, El Salvador, Guatemala, and Honduras

Results

- Software previewed at the GRELL (Group for Epidemiology and Cancer Registries in Countries of Latin Languages) conference in Havana, Cuba (2003) and introduced at the GRELL conference in Lisbon, Portugal (2005)
- Pilot-tested and customized for individual countries geopolitical divisions, etc.
- Net-conference training in Spanish provided for registrars throughout Latin America
- UICC website for user support in Spanish and software download access

Conclusion

- Abstract Plus in Spanish, will facilitate standardized collection of cancer data in Latin America, customized for their local needs
- With the text translations, this software can be easily converted to other languages using the resource string functions; Canadian French version started
- Allows exports for IARC CanReg4 or other software
- Offers the same software version and support that are available in English
- Promotes the use of NAACCR standards internationally

Acknowledgements

- Maria Stella de Sabata - UICC (International Union Against Cancer), 3 rue du Conseil-Général, CH-1205 Genève, Suisse. desabata@uicc.org
- Martha Oliva (CTR translator, trainer) - Liga contra el Cancer, 2180 SW 12th Avenue, Miami Florida 33129 USA
- Dr. Dora Loria (Beta tester) - Instituto de Oncologia A.Roffo, Av San Martin 5481, cp 1417, Buenos Aires, Argentina
- Denise Farmer (programmer), Jennifer Seiffert (CTR) – Northrop Grumman CDC/NPCR Contractors, Centers for Disease Control and Prevention, 4770 Buford Highway NE (MS K53) Atlanta, Georgia 30341-3717

Acknowledgements (cont'd)

- Others who contributed to the success of this project:
Lohes Rajeswaran, Italo Goyzueta, Brita Baker (UICC);
Joe Rogers, Tom Rawson (CDC); Ramana Kumar
(IARC); Dr. Jacqueline Figueroa, Diana Noboa (beta
testers); Mercy Mena Allauca (trainer)



Additional Information



For more information about Abstract Plus in Spanish, visit <http://www.uicc.org/index.php?id=1024>

For more information about NPCR's Registry Plus — Software Programs for Cancer Registries, visit <http://www.cdc.gov/cancer/registryplus/index.htm>

email: dfarmer@cdc.gov

SAFER • HEALTHIER • PEOPLE™

AL • CHRONIC DISEASE PREVENTION • INFECTIOUS DISEASE PROTECTION • IMMUNIZATION • INJURY PREVENTION • PRI
CHILD HEALTH • GLOBAL PARTNERSHIPS • MINORITY OUTREACH • MONITORING HEALTH • COMMUNITY PARTNERSHIPS
SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEALTHIER • PEOPLE • SAFER • HEA
HEALTH EDUCATION • EPIDEMIOLOGY • WORKPLACE HEALTH • IMMUNIZATION • WORKPLACE SAFETY • TRAINING • C
LTH • PREVENTION RESEARCH • PRIVATE SECTOR PARTNERSHIPS • PUBLIC HEALTH WORKFORCE • WOMEN'S HEALTH